

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.

In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.

Mögen beide flügelleicht von hin-
nen

Sich erheben stets zu höh'ren
Stufen

Nowych uczuć trysnęłaś kry-
nico,

Idzie światem potężne
wołanie;

Niech je wiatry za skrzydła
pochwyć,

Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Над землею новым чувством
веет,

И призыв разносится по
свету.

Он на крыльях, словно
легкий ветер,

Облетает быстро всю
планету.

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden

Fort von allen mörderischen Waf-
fen,

Daß aus Krieg ersteh' an allen
Enden

Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Głos się rozszedł, wzywa
ludzkie rzesze

Nie do mieczy, nie do krwa-
wej burzy,

On nadzieję świętą w sercach
krzesze,

Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Не мечом - оплотом
разрушенья -

Он сплотить мечтает все
народы, -

Людям, утомившимся в
сраженьях,

Обещает мир он и свободу.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens

Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.

Schneller wächst der Inhalt ih-
res Lebens.

Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Pod sztandarem tej świętej
nadziei

Pokojowi się kupią szermier-
ze...

Szybko rośnie moc drogiej
idei,

Dzięki pracy i niezłomnej
wierze.

Все, кто верит в счастье дней
грядущих,

Собрались под мирные
знамена.

Под звездой идеи
всемогущей

Стали мы сильнее и
сплоченней.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen

Immer noch die überkommenen
Grenzen.

Endlich aber werden sie verge-
hen,

Und mit ihnen müde Differenzen.

Trwałe mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.

Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca

gorące.

Стены недоверья вековые

Разобзили страны и
народы,

Но сметет препятствия
любые

Светлая любовь - сестра
свободы.

...

...

...

<p>Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>	<p>Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napelniają się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.</p>	<p>Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.</p>
---	--	---

<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlah- men, Bis erfüllen wird zu ew'gem Se- gen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>	<p>Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludz- kości Nie zabyśnie nam wieczystą tęczą.</p>	<p>Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.</p>
---	---	---

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".